

## 这是因为，同样的药物可能有不同的品牌名称

许多含有相同有效成分的药物，可能会以不同的品牌名称生产、销售。这些药的名称、外观和价格可能各不相同，但是发挥作用的方式是相同的。

在澳大利亚出售的所有药物，在质量、安全性和有效性方面都必须符合相同的严格标准。

如果您可以选择品牌，那么每种品牌的有效成分跟处方中的药物或您通常服用的品牌是一样的，所以每种品牌在体内的作用也是一样的。请您记住，不同的药房可能出售药物的不同品牌。

### BECAUSE THE SAME MEDICINE MAY HAVE DIFFERENT BRAND NAMES

Many medicines with the same active ingredient are manufactured and sold under several different brand names. They may have different names, look different and be a different price, but they work in the same way.

All medicines sold in Australia must meet the same strict standards of quality, safety and effectiveness.

If you're offered a choice of brand, each brand will always have the same active ingredient as the one on your prescription or the one you usually take, so each brand will have the same effect in the body. Remember, different pharmacies may sell different brand names of medicine.

这份资料并非为了代替医学咨询；您应该向合格的医务人员寻求建议。我们已经尽力确保所提供的信息截至编写之时是正确的。在法律允许的情况下，NPS对于因依赖或使用这份资料而造成的损失、损坏或伤害（包括疏忽）恕不承担任何责任。

This information is not intended to take the place of medical advice and you should seek advice from a qualified health professional. Reasonable care is taken to ensure that this information is accurate at the date of creation. Where permitted by law, NPS disclaims all liability (including for negligence) for any loss, damage or injury resulting from reliance on or use of this information.

### 何处获得更多信息

- ▶ 如果您有任何问题，请向药剂师或医生请教，他们会很乐意帮助您。
- ▶ 如果希望进一步了解用药知识，请拨打 1300 MEDICINE (1300 633 424)。如果您需要口译员，请拨打 131 450 给全国翻译及口译服务处，请他们打电话给NPS医药热线，号码是 1300 633 424。
- ▶ 用《药物清单》来管理您所服用的全部药物。请记得包括处方药物、非处方药物、维生素和中草药。清单的印刷版本可从下列网站下载：  
[www.nps.org.au/medicineslist](http://www.nps.org.au/medicineslist)。

### Where you can get more information

- ▶ Talk to your pharmacist or doctor if you have any questions — they're there to help you.
- ▶ Call 1300 MEDICINE (1300 633 424) for more information about medicines. If you need an interpreter, call TIS National on 131 450 and ask to speak to NPS Medicines Line on 1300 633 424.
- ▶ Use *Medicines List* to keep track of all the medicines you are taking. Remember to include prescription medicines, over-the-counter medicines, vitamins, herbal and traditional remedies. Get your own print copy from [www.nps.org.au/medicineslist](http://www.nps.org.au/medicineslist).



Level 7/418A Elizabeth St  
Surry Hills NSW 2010  
PO Box 1147  
Strawberry Hills NSW 2012

P. 02 8217 8700  
F. 02 9211 7578  
E. [info@nps.org.au](mailto:info@nps.org.au)  
[www.nps.org.au](http://www.nps.org.au)

Independent, not-for-profit and evidence based, NPS enables better decisions about medicines and medical tests. We are funded by the Australian Government Department of Health and Ageing.

© 2011 National Prescribing Service Limited. ABN 61 082 034 393.

NPSB1094GM\_SCHI\_APR11



## 为什么要对药物进行选择？

### WHY ARE WE OFFERED A CHOICE OF MEDICINE?



## 为什么药物的有效成分非常重要？

大多数的药物有两个名称，一个是有效成分名称，一个是品牌名称。有效成分是指在药物中发挥作用的化学成分。品牌名称是药物的生产厂商给药物起的名称。

每次使用药物的时候，您都应该查看药物的有效成分，以免由于使用了另一种含有相同有效成分的药物而导致使用了双倍的剂量。

如果您不能确定药物的有效成分，或者在药物的包装上看不到有效成分，请向医生或药剂师询问。

## 不同品牌的药物，效果是一样的吗？

对。如果一种药物的有效成分和含量跟另一种药物是相同的，那么它们有可能产生的医疗保健作用和副作用都是一样的。

如果您有慢性病，或者长期使用同一种药物，那么您的医生可能会建议您继续使用您惯用的品牌。在这种情况下，医生在处方上会勾选“不允许改用品牌”。

另外，您最好不要老是更换品牌，特别是在使用多种不同药物的情况下更是如此。否则，就可能造成混淆，记不清应该服哪种药，什么时候服药。

## 既然药物的作用是一样的，为什么看起来不一样？

由于商标方面的考虑，药物的包装可能看起来不一样。

不同品牌的药物，还可能有不同的形状、大小、颜色或味道。这是因为在制造过程中使用了不同的“非有效成分”，比如乳糖、谷蛋白、糖、防腐剂和着色剂等。

对于大多数的人来说，这些差异并不重要。

不过，如果您对某种物质过敏或不耐受（或者由于文化方面或医学方面的原因希望避免某种物质），您应该检查在您所选择的品牌中是否含有那种非有效成分。如果想要进一步了解药物品牌的选择，请向您的医生或药剂师请教。

## 查看药物的有效成分

药物的有效成分名称标在药物的包装上。如果是处方药，药剂师贴上的标签也会标明药物有效成分。请参见右边的药房标签示例。

“Superstat”是一种虚构的药物，仅仅是为了培训目的而在这里作为示例。



## Find the active ingredient

The active ingredient name is shown on the medicine's packaging. If it is a prescription medicine it is also on the label applied by the pharmacist. See example pharmacy dispensing label on the left.

'Superstat' is a fictitious medicine shown here for educational purposes only.

## Why is the active ingredient in your medicine so important?

Most medicines have two names — the active ingredient name and a brand name. The active ingredient is the chemical in the medicine that makes it work. The brand name is the name given to the medicine by its manufacturer.

You should check the active ingredient every time you get a medicine to avoid double dosing with another medicine that contains the same active ingredient.

Ask your doctor or pharmacist if you are unsure of the active ingredient or can't find it on your medicine.

## Will different brands work as well?

Yes they will. If a medicine has the same active ingredient and strength as another brand, then it will have the same potential health benefits and side effects.

If you have a chronic condition, or have been taking the same medicine for a long time, your doctor may advise that you stick to your usual brand. In which case, they will tick the 'Brand substitution not permitted' box on your prescription.

Also, it's best not to keep switching brands, especially if you're taking several different medicines. This can result in confusion about which medicine to take and when.

## Why do medicines look different if they work the same?

Due to trademark considerations, the medicine packaging may look different.

The medicine might also be a different shape, size, colour, or taste different. This is because different 'inactive' ingredients — such as lactose, gluten, sugar, preservatives and dyes — have been used in the manufacturing process.

For most people these differences don't matter.

However, if you have particular allergies or intolerances (or choose to avoid certain substances for cultural or medical reasons) you should check the inactive ingredients included in the brand you choose. Talk to your doctor or pharmacist for more information about your medicine brand choices.